

**Rôle didactique de textes
dans l'enseignement/apprentissage
de la terminologie spécialisée
à l'exemple du français langue
des affaires, langue étrangère**

Evaluation linguistique des textes

Grzegorz Markowski

**Rôle didactique de textes
dans l'enseignement/apprentissage
de la terminologie spécialisée
à l'exemple du français langue
des affaires, langue étrangère**

Evaluation linguistique des textes



Poznań 2017

Projekt okładki:
Wydawnictwo Rys

Recenzenci:
Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade (Universidade Estadual de Londrina)
Dr Zoran Nikolovski (Université Saint-Clément d'Ohrid de Bitola)

Copyright by:
Grzegorz Markowski and Wydawnictwo Rys

Wydanie I, Poznań 2017

ISBN 978-83-65483-30-0

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
Dąbrówka, ul. Kolejowa 41
62-070 Dopiewo
tel. 600 44 55 80
e-mail: rysstudio@o2.pl
www.wydawnictworys.com

Table des matières

| | |
|---|----|
| Préface..... | 9 |
| Chapitre 1. Processus de communication humaine | 11 |
| 1.1. La communication humaine et le processus de communication | 11 |
| 1.2. Moyens de communication et code de communication | 15 |
| 1.3. Communication professionnelle..... | 17 |
| 1.3.1. Types et différentes formes de communication professionnelle | 17 |
| 1.3.1.1. Communication interpersonnelle: Communication du type: émetteur – message – destinataire..... | 18 |
| 1.3.1.2. Communication interne | 19 |
| 1.3.1.3. Communication externe | 21 |
| 1.3.1.4. Communication de masse | 22 |
| 1.3.1.5. Communication de groupe..... | 23 |
| Chapitre 2. L'apprentissage et l'acquisition du lexique..... | 25 |
| 2.1. L'apprentissage de la langue étrangère et la perception..... | 25 |
| 2.2. Mémoire humaine, mémorisation..... | 27 |
| 2.3. L'apprentissage du lexique de langue étrangère..... | 34 |
| Chapitre 3. Enseignement/apprentissage et acquisition de la langue étrangère de spécialité | 45 |
| 3.1. L'enseignement/apprentissage de la langue professionnelle..... | 45 |
| 3.2. Objectifs principaux de l'enseignement du français langue étrangère de spécialité..... | 48 |
| 3.3. Besoins des apprenants | 53 |
| 3.4. Problèmes liés à l'apprentissage de la langue | 57 |
| Chapitre 4. Méthodes de recherche appliquées | 61 |
| 4.1. Objectifs et problèmes des recherches | 62 |
| 4.2. Hypothèses et questions des recherches..... | 63 |
| 4.3. Organisation des recherches | 64 |
| 4.4. Caractéristiques des échantillons..... | 70 |
| 4.5. Méthodes du recueil des données | 72 |
| 4.6. Techniques du recueil des données et outils de recherches..... | 73 |
| 4.7. Choix des textes permettant de recueillir et d'analyser les données | 74 |
| 4.8. Le corpus d'expérimentation..... | 75 |
| 4.9. Propositions d'activités proposées à tous les groupes | 75 |
| Chapitre 5. Présentation détaillée de la fréquence du lexique dans les textes proposés aux élèves..... | 79 |
| 5.1. Présentation de la fréquence de tous les mots dans le corpus d'expérimentation .. | 79 |
| 5.2. Fréquence du lexique dans les textes semi-authentiques (textes de 1AB à 3AB)... | 80 |
| 5.2.1. Lexique dans le texte 1AB: Travaux à terminer | 80 |
| 5.2.2. Lexique dans le texte 2AB: Scénario: Katowice | 81 |
| 5.2.3. Lexique dans le texte 3AB: Proposition d'une solution | 82 |

| | |
|---|-----|
| 5.3. Fréquence du lexique dans les textes authentiques (textes de 1A à 10A) | 83 |
| 5.3.1. Lexique dans le texte 1A: Dépôt Katowice | 83 |
| 5.3.2. Lexique dans le texte 2A: Réponse au fax | 84 |
| 5.3.3. Lexique dans le texte 3A: Réponse au courrier électronique | 85 |
| 5.3.4. Lexique dans le texte 4A: Permis en cours | 86 |
| 5.3.5. Lexique dans le texte 5A: Votre demande de cotation | 87 |
| 5.3.6. Lexique dans le texte 6A: Modifications du projet..... | 88 |
| 5.3.7. Lexique dans le texte 7A: Phase – Permis de Construire | 89 |
| 5.3.8. Lexique dans le texte 8A: Conditions générales de vente | 90 |
| 5.3.9. Lexique dans le texte 9A: Remarques générales – pour obtenir le Permis d’Exploiter | 91 |
| 5.3.10. Lexique dans le texte 10A: Contrat de représentation | 93 |
| 5.4. Fréquence du lexique dans les textes fabriqués provenant de divers manuels (textes de 1B à 10B) | 95 |
| 5.4.1. Lexique dans le texte 1B: Réponse à la lettre de candidature | 95 |
| 5.4.2. Lexique dans le texte 2B: Information concernant la nomination | 96 |
| 5.4.3. Lexique dans le texte 3B: Réponse à l’appel d’offres | 97 |
| 5.4.4. Lexique dans le texte 4B: Proposition d’une candidature au poste | 98 |
| 5.4.5. Lexique dans le texte 5B: Les conditions de l’engagement..... | 99 |
| 5.4.6. Lexique dans le texte 6B: Compte rendu de visite..... | 100 |
| 5.4.7. Lexique dans le texte 7B: Le contrat de transport | 101 |
| 5.4.8. Lexique dans le texte 8B: «La banque» | 102 |
| 5.4.9. Lexique dans le texte 9B: Les contrats de travail | 104 |
| 5.4.10. Lexique dans le texte 10B: Dialogue: Service d’achat et service de vente | 105 |
| 5.5. Fréquence du lexique dans les textes semi-authentiques (textes de 4AB à 6AB).. | 106 |
| 5.5.1. Lexique dans le texte 4AB: Indemnisation dégât miniers | 106 |
| 5.5.2. Lexique dans le texte 5AB: Documentation transport sur les pays de l’Est | 107 |
| 5.5.3. Lexique dans le texte 6AB: Couverture étanchéité | 108 |
| Chapitre 6. Études terminologiques des textes | 111 |
| 6.1. Traitement des textes de 1AB à 6AB et de 1A à 10B | 111 |
| 6.1.1. Fréquence des articles, des prépositions, des conjonctions, des pronoms, de certains adjectifs et adverbess | 113 |
| 6.1.2. Fréquence des noms des villes, des villages, des pays, d’autres noms géographiques..... | 116 |
| 6.1.3. Fréquence du lexique déterminant les noms des sociétés et des entreprises | 118 |
| 6.1.4. Fréquence du lexique déterminant les noms et les prénoms de personnes..... | 120 |
| 6.1.5. Fréquence des chiffres et des nombres..... | 122 |
| 6.2. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes – comparaison – pourcentage.... | 124 |
| 6.2.1. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes 1AB-3AB – comparaison – pourcentage..... | 124 |

| | |
|--|-----|
| 6.2.2. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes 1A-10A – comparaison – pourcentage..... | 125 |
| 6.2.3. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes 1B-10B – comparaison – pourcentage..... | 126 |
| 6.2.4. Fréquence du lexique spécialisé dans les textes 4AB-6AB – comparaison – pourcentage..... | 127 |
| Chapitre 7. Études du niveau de réception de la terminologie spécialisée | 129 |
| 7.1. Niveau de réception du lexique spécialisé de tous les apprenants au début de l'expérimentation | 129 |
| 7.2. Niveau de réception moyenne de la terminologie spécialisée chez tous les élèves après l'usage des textes de 1AB à 3AB | 135 |
| 7.3. Niveau de réception de la terminologie spécialisée chez les apprenants des groupes A et C dans les textes 1A-10A..... | 137 |
| 7.4. Niveau de réception de la terminologie spécialisée chez les apprenants des groupes B et D dans les textes 1B-10B..... | 151 |
| 7.5. Niveau de réception de la terminologie spécialisée chez les apprenants des groupes A, B, C et D dans les textes 4AB-6AB..... | 168 |
| 7.6. Progrès de réception des étudiants | 176 |
| Chapitre 8: Études terminologiques des textes rédigés par les apprenants au début et à la fin de l'expérimentation..... | 183 |
| 8.1. Études terminologiques des textes rédigés par les apprenants au début de l'expérimentation..... | 184 |
| 8.2. Études terminologiques des textes rédigés par les apprenants à la fin de l'expérimentation..... | 192 |
| Chapitre 9. Présentation et analyse statistique des résultats de l'enquête..... | 203 |
| Conclusions | 217 |
| Bibliographie..... | 221 |
| Annexes*..... | 226 |
| Questionnaire d'enquête | 289 |
| Inventaire des figures | 295 |
| Streszczenie..... | 211 |
| Summary | 303 |
| Comptes rendus du livre | 305 |